

Propositions pour le déroulement du cours

## ● Première et deuxième langue

### Contenu / objectif

Les participant·es savent qu'il est très important de parler avec un bébé ou un enfant en bas âge pour le développement de son langage.

Les participant·es sont conscient·es de l'importance de la première langue pour l'acquisition réussie d'une deuxième langue.

### Connaissance de base pour le ou la formateur·trice

- ↓ Bon à savoir: Importance de la première langue pour l'apprentissage d'une deuxième langue
- ↓ Bon à savoir: Communication et langue

### Vocabulaire

Description des moyens d'expression et du comportement des enfants: « Mon enfant parle / comprend... », « Mon enfant dit... ». Expression de son propre avis: « Je suis d'accord / Je ne suis pas d'accord pour que... »; « Je pense / Je crois que... »

### Documents de cours

- ↓ Feuille de travail 1: Première et deuxième langue (travail individuel)
- ↓ Feuille de travail 2: Importance de la première langue pour l'apprentissage d'une deuxième langue (travail en binôme, travail en groupe)
- ↓ Feuille de travail 3: Réunion de parents (texte à lire et écouter)
- ▶ Document audio 1: Réunion de parents

### Matériel

- tableau
- stylos

### Remarque

Le contenu de ce chapitre est lié à celui du chapitre « Temps – Attention – Tendresse »

### Liens

- [www.interbiblio.ch/fr/](http://www.interbiblio.ch/fr/)  
Portail en ligne des bibliothèques interculturelles en Suisse. Répertoire des bibliothèques membres, offres, liens vers des sites promouvant l'apprentissage de la première langue et l'interculturalité
- [www.nepourlire.ch](http://www.nepourlire.ch)  
Projet pour l'ensemble de la Suisse visant à promouvoir l'apprentissage précoce de la langue et une première rencontre des enfants en bas âge avec des livres. Informations sur l'apprentissage des langues, le multilinguisme, les possibilités de promotion linguistique de différentes langues
- [www.isjm.ch](http://www.isjm.ch)  
Institut suisse Jeunesse et Médias

### Déroulement possible Partie 1

#### ● Le premier mot

Vous n'avez besoin d'aucun document de cours.

Les participant·es se rappellent de leur propre apprentissage du langage étant enfants et pensent à l'utilisation actuelle qu'ils / elles font des langues.

Lors de la séance plénière, les participant·es doivent répondre de la manière la plus spontanée possible aux questions suivantes:

- *Enfant, quel est le premier mot que vous avez prononcé ?*
- *Quelles sont les trois mots suivants que vous avez prononcés ?*
- *Quelle langue avez-vous employée ?*
- *Aujourd'hui, en quelle langue pensez-vous / rêvez-vous / jurez-vous / comptez-vous ?*

Page suivante »

Afin que tous parlent de la même chose, certains concepts comme « première langue », « langue maternelle », « langue de cœur » et « deuxième langue » doivent être expliqués. Les questions suivantes peuvent vous y aider :

- *Que signifie le concept de langue de cœur ?*
- *Quelle est votre première langue (langue maternelle) ?*
- *Quand et comment avez-vous appris une deuxième / troisième langue ? Laquelle ou lesquelles ?*
- *Cet apprentissage a-t-il été simple ou difficile ?*
- *Quelle langue parlez-vous avec vos enfants à la maison ?*
- *Quelle langue parlez-vous avec votre compagnon / compagne ?*
- *Quelle(s) langue(s) vos enfants parlent-ils à la maison ?*

Le ou la formateur-trice peut ainsi discuter brièvement avec les participant·e·s de l'usage personnel qu'ils / elles font de leur première et deuxième langue.

- *Qu'est-ce qui est différent quand vous parlez votre première langue ou bien votre deuxième langue ? Que ressentez-vous ?*
- *Pour vous personnellement, que signifient les concepts de première et deuxième langue ?*

Le ou la formateur-trice explique l'importance majeure de la première langue pour l'apprentissage réussi d'une deuxième langue. Vous trouverez des informations à ce sujet dans les textes de la section « Bon à savoir ».

## ● Première et deuxième langue

Vous avez besoin du document de cours suivant :

↓ Feuille de travail 1 : Première et deuxième langue (travail individuel)

**Avec qui est-ce que je parlais autrefois et dans quelle langue ?**

**Avec qui est-ce que je parle aujourd'hui et dans quelle langue ?**

Les concepts de « langue maternelle », « première langue », « deuxième langue » et « langue familiale » sont employés dans des phrases prédéterminées. Les participant·e·s complètent ces phases – qui sont parfois liées à leur situation.

Selon le niveau et l'intérêt des participant·e·s, le vocabulaire de cette thématique peut être approfondi et la situation personnelle linguistique de chacun, explorée au cours d'un travail individuel.

### Déroulement possible Partie 2

## ● Importance de la première langue dans l'apprentissage d'une deuxième langue

Vous avez besoin du document de cours suivant :

↓ Feuille de travail 2 : Importance de la première langue pour l'apprentissage d'une deuxième langue (travail en binôme, travail en groupe)

**D'accord ou pas d'accord ? Comment agiriez-vous ?**

Quatre brèves déclarations présentent des points de vue différents concernant le rapport personnel entretenu au français et à sa langue maternelle dans la vie quotidienne. Les participant·e·s choisissent un des textes et en discutent, dans un premier temps, uniquement avec leur binôme, puis dans un second temps, avec un autre groupe de deux personnes.

La séquence se finit par un échange entre tous les participant·e·s lors de la séance plénière.

- *Partagez-vous tous le même avis au sein du groupe ?*
- *Y avait-il des divergences d'opinion ?*
- *Quelles choses feriez-vous de la même manière que la personne qui s'exprime dans ce texte ?*
- *Que feriez-vous différemment ? Comment agiriez-vous ?*

**Bibliothèques interculturelles**

Il est important de parler aussi souvent que possible à son enfant dans sa langue maternelle et de lui faire la lecture. Cependant, de nombreux parents ne savent pas où ils peuvent emprunter des livres dans leur langue d'origine en Suisse. Les bibliothèques interculturelles pour les enfants et les adolescent·e·s offrent des livres et des livres illustrés en langue étrangère et en langue française. Ils organisent aussi régulièrement des événements dans différentes langues. Dans certaines bibliothèques, des prêts interbibliothèques sont possibles.

**Revenir à la maison avec une idée pour s'entraîner**

Les participant·e·s connaissent maintenant l'arrière-plan théorique qui définit l'importance de la première langue pour l'acquisition réussie d'une deuxième langue. Ils / Elles ont échangé avec leur binôme au sujet des problèmes pratiques qu'ils / elles rencontrent dans leur vie quotidienne et ont partagé leurs bonnes idées. Les participant·e·s notent pour eux-mêmes ce qu'ils / elles font actuellement au quotidien pour pratiquer leur première langue et ce qu'ils / elles font pour faciliter l'acquisition d'une deuxième langue. Qu'est-ce qui les encourage à progresser ? Quel conseil entendu pendant ce cours veulent-ils / elles mettre en pratique ? À quel niveau ont-ils / elles besoin d'aide ? Les participant·e·s apportent leurs questions à la prochaine séance.

**Alternative**

Les comptines, si brèves soient-elles, sont les premières histoires que nous entendons. Elles possèdent une sonorité et un rythme propres à la langue dans laquelle elles sont chantées et ont une signification particulière. Les participant·e·s apportent des comptines, des poèmes ou des chansons pour enfants écrites dans leur première langue et les présentent aux autres membres lors de la prochaine séance.

## Pour approfondir

### ● Réunion de parents

Vous avez besoin des documents de cours suivants :

- ↓ Feuille de travail 3: Réunion de parents (texte à lire et écouter)
- ▶ Document audio 1: Réunion de parents

#### **L'importance de la première langue: un des sujets abordés lors de la réunion de parents**

Lors de cette réunion, l'enseignant-e explique aux parents qu'il est très important qu'ils / elles racontent des histoires à leur enfant, qu'ils / elles chantent avec lui et qu'ils / elles échangent beaucoup ensemble dans leur langue maternelle. L'enseignant-e propose de commander des livres en différentes langues à la bibliothèque interculturelle pour que les parents puissent les emprunter.

Bon à savoir: Importance de la première langue pour l'apprentissage d'une deuxième langue

## ● Importance de la première langue pour l'apprentissage d'une deuxième langue

C'est dans l'utérus que commence le développement du langage. L'enfant à naître entend la voix de sa mère, la mélodie des mots qu'elle prononce et, à partir du 5<sup>ème</sup> mois, également les bruits de l'extérieur. Jusqu'à l'âge d'un an et demi environ, la langue « parlée » par un enfant est internationale. Le premier babillage a toujours le même son, quel que soit l'endroit où l'enfant grandit. Mais les bébés commencent rapidement à imiter les sons de leur langue maternelle. Il s'agit de la première étape pour apprendre à parler.

Les enfants écoutent attentivement les phrases prononcées par les personnes de référence qui les entourent (leur mère, père, grands-parents). Même si le bébé va mettre un certain temps à être en mesure de prononcer des mots, il est important qu'il entende les gens parler le plus souvent possible. C'est le cas par exemple quand ses personnes de référence nomment les objets qui se trouvent à côté de lui, expliquent ce qu'ils / elles font, chantent des chansons, récitent des comptines, lisent des livres d'images. **En effet, le langage se développe à travers la relation entretenue entre le bébé et sa / ses personne(s) de référence.** L'attention qui est portée à l'enfant par cette / ces personne(s) est un élément qui lui est tout aussi nécessaire que l'alimentation et les soins.

Si les personnes de référence ont une attitude positive et constructive quand ils parlent aux enfants en bas âge, ils suscitent leur **intérêt pour la langue** et donc leur **plaisir et envie d'entrer en contact avec d'autres personnes**. Ils y arrivent plus facilement dans la langue où ils se sentent le plus à l'aise. C'est ce que l'on nomme la langue de cœur. La plupart du temps, il s'agit de leur **propre langue maternelle**. C'est dans cette langue qu'ils / elles connaissent le plus de sons, de mots, de comptines, de chansons et d'histoires, éléments clés pour leur futur apprentissage des langues. La culture de la langue et la langue maternelle doivent être entretenues aussi souvent que possible.

Un vieux préjugé prétend que le multilinguisme demande trop d'efforts aux enfants et que par la suite, ils n'apprennent correctement aucune des langues dans lesquelles ils sont élevés. Contrairement aux adultes, les enfants apprennent **facilement et rapidement une deuxième langue s'ils maîtrisent déjà bien leur première langue: plus ils peuvent parler tôt et correctement leur langue maternelle, plus il leur est facile d'apprendre une deuxième langue voire une troisième langue.**

Les recherches montrent que les enfants n'ont besoin que d'un an pour maîtriser de manière grammaticalement parfaite et sans accent une deuxième langue (à un niveau correspondant à leur âge). La meilleure façon pour les enfants d'apprendre une deuxième langue est de **côtoyer très tôt d'autres enfants qui parlent cette langue: chez les voisins, au parc, dans un groupe d'enfants**. Si l'enfant joue toujours avec les mêmes enfants, il pourra construire une relation avec ces enfants dans la langue qu'ils / elles parlent et pourra donc facilement et rapidement apprendre une deuxième langue. Un enfant qui apprend le français avant son entrée à l'école a de plus grandes chances de réussir son intégration et sa scolarité. Avec son entrée à l'école, l'influence de la langue française augmentera et l'enfant parlera de mieux en mieux français à la maison ou commencera par répondre à des questions qui lui sont posées en français dans sa langue maternelle. Néanmoins, l'enfant doit continuer à entendre sa langue maternelle et à la parler.

Page suivante »

Une division claire entre la langue parlée au sein de la famille et la langue parlée à l'extérieur favorise le bi- ou multilinguisme. Les parents doivent parler leur langue maternelle avec leur enfant parce qu'il est important que l'enfant entende une langue correcte et non rudimentaire. Si les personnes de référence de l'enfant parlent deux langues différentes, l'enfant apprend le vocabulaire et la structure de ces deux langues. Ceci peut temporairement entraîner chez l'enfant en bas âge un développement plus lent de la parole. Mais le cerveau a de la place pour de nombreuses langues. En dehors de ce retard temporaire, cette « double acquisition de la première langue » ne présente aucun inconvénient sur la durée, bien au contraire: les enfants qui grandissent de manière multilingue ont un esprit plus flexible et une faculté de perception plus développée. Jusqu'à l'âge de trois ans, l'enfant stocke ces différentes langues dans une seule région de son cerveau. Son cerveau fonctionne donc de manière particulièrement efficace. **Selon la règle « une personne, une langue », il est recommandé que chaque personne de référence parle en permanence une seule langue avec l'enfant dans les quatre ou cinq premières années de sa vie.** Ainsi, l'enfant fait l'expérience de la langue et de la personne qui la parle comme une unité, ce qui lui permet de bien séparer les différentes langues entre elles.

Feuille de travail 1: Première et deuxième langue (travail individuel)

## ● Première et deuxième langue

Veillez compléter les phrases suivantes:

### Autrefois

Ma mère me parlait \_\_\_\_\_.

Mon père me parlait \_\_\_\_\_.

Enfant, je parlais \_\_\_\_\_.

Enfant, je pensais, rêvais et parlais en \_\_\_\_\_ la plupart du temps. C'est ma **première langue**, ma **langue maternelle**.

J'ai appris l(e) \_\_\_\_\_ en deuxième langue.

J'avais \_\_\_\_\_ ans.

C'est ma **deuxième langue**.

J'ai appris d'autres langues: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### Aujourd'hui

La plupart du temps, je parle \_\_\_\_\_.

Je rêve en \_\_\_\_\_.

Je jure en \_\_\_\_\_.

Je compte en \_\_\_\_\_.

Avec mon compagnon / ma compagne, je parle \_\_\_\_\_.

Avec mon enfant / mes enfants, je parle \_\_\_\_\_.

Notre **langue familiale** est le \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Feuille de travail 2: Importance de la première langue pour l'apprentissage d'une deuxième langue (travail en binôme, travail en groupe)

## ● Importance de la première langue pour l'apprentissage d'une deuxième langue

### Travail en binôme

Choisissez un-e partenaire et une des quatre déclarations ci-dessous.

N'hésitez pas à demander des précisions si vous ne comprenez pas certains mots.

Parlez ensuite avec votre binôme et répondez aux questions suivantes:

- Partagez-vous le même avis ?
- Si non, que feriez-vous différemment ?
- Quels sont vos points de divergence ?

Pendant les premiers mois, un bébé a surtout besoin de nourriture, de sommeil, de couches propres et de vêtements chauds. Quand mon enfant sera plus grand, qu'il parlera et qu'il me comprendra, j'échangerai alors avec lui dans ma langue maternelle.

Je parle toujours italien avec mon enfant. C'est ma langue maternelle. Mon enfant n'a le droit de regarder la télévision qu'en italien et ne peut jouer qu'avec des enfants italiens. Je chante avec lui et je lui lis des contes en italien. Il ne faut pas qu'il oublie sa langue maternelle! À l'école, il apprend le français. C'est une bonne chose. Mais à la maison, je ne souhaite pas entendre parler français.

Mon mari est suisse. Il ne comprend pas ma langue maternelle. Je souhaite que mon enfant n'ait pas de problèmes à l'école plus tard et ramène de bonnes notes à la maison. C'est pour cette raison que j'apprends le français et que je parle toujours français avec mon enfant et mon mari. Je fais beaucoup d'erreurs mais ce n'est pas important. Mon enfant ne doit apprendre que le français sinon il sera perdu.

Quand les enfants parlent à la maison avec leurs parents une autre langue que celle parlée au parc et à la crèche, c'est le chaos. Certes, ils comprennent un peu les deux langues. Mais ils ne savent pas parler correctement. Plus tard, ils auront des problèmes à l'école. Je pense que ce n'est pas bon. Mais je ne sais pas quoi faire.

### Travail en groupe

Travaillez avec un autre groupe de deux personnes qui a choisi la même déclaration que vous.

Discutez entre vous et tentez de répondre aux questions suivantes:

Êtes-vous tous du même avis? Avez-vous des points de divergences?

Racontez vos réflexions pendant la séance plénière.



Feuille de travail 3: Réunion de parents (texte à lire et écouter)

## ● Réunion de parents

Mimmo rentre à la maison avec une lettre de sa maîtresse.  
« C'est pour vous », dit-il.

Ses parents ont peur.

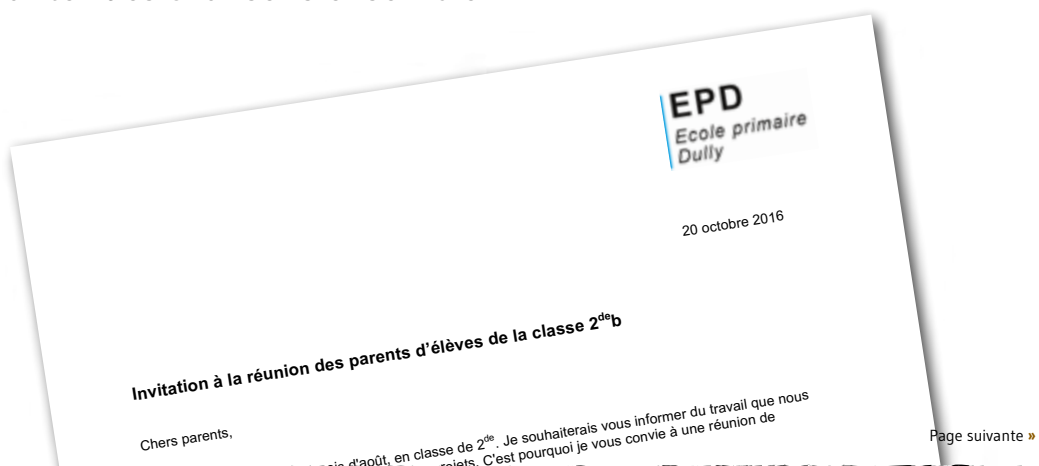
Son père lui demande: « Qu'est-ce que tu as bien pu faire? »

Mimmo lui répond: « Rien. Nous avons tous reçu une lettre. »  
Ses parents l'ouvrent: il s'agit d'une invitation à la réunion  
des parents d'élèves.

Les parents de Mimmo se rendent à la réunion. Beaucoup de parents  
se sont déplacés. Ils ne comprennent pas tous le français.  
Une mère est venue avec son frère qui parle bien cette langue.

Madame Perrin, la maîtresse, explique le déroulement des cours:  
« Vos enfants apprennent à compter, lire et écrire.  
Ils font du sport et ils dansent.  
Et ils apprennent à nager.

Tous les parents peuvent aider leur enfant à progresser.  
Parlez beaucoup avec lui.  
Faites-lui la lecture.  
Nous avons une grande bibliothèque.  
Vous pouvez emprunter des livres.  
Racontez-lui des histoires.  
Chantez des chansons ensemble.



Les enfants se posent des milliers de questions.  
Répondez à leurs questions.  
C'est ainsi que votre enfant découvre le monde.  
Et qu'il apprend à le connaître.  
C'est mieux que la télévision.  
Le téléviseur ne répond à aucune question. »

Madame Parameswaran pose timidement une question :  
« Mais je ne parle pas bien français. Comment puis-je raconter une histoire à mon enfant ? »

L'enseignante rassure Madame Parameswaran :  
« Racontez une histoire à votre enfant dans votre langue maternelle. Il est très important que votre enfant connaisse bien sa première langue. Vous pouvez l'aider en parlant votre langue maternelle à la maison, en lisant aussi souvent que possible un livre ou bien en chantant ensemble dans votre langue maternelle ou en disant un poème. »

Madame Parameswaran reste sceptique et demande :  
« Mais ici, nous n'avons pratiquement aucun livre en tamoul, avez-vous des livres en tamoul dans votre bibliothèque ? »

Madame Perrin connaît ce problème et fait la proposition suivante :  
« Non, malheureusement nous n'avons pas de livres en tamoul mais nous pouvons commander, pour vous et vos enfants, des livres dans différentes langues à la bibliothèque interculturelle. »

« Oh, c'est très gentil, merci ! », répond Madame Parameswaran maintenant réellement convaincue et soulagée, comme d'autres parents d'ailleurs.

Après une courte pause, Madame Perrin demande aux parents :  
« Je répondrai avec plaisir à toutes vos questions. Est-ce que quelqu'un d'autre en a une à me poser ? »

20 octobre 2016

## **Invitation à la réunion des parents d'élèves de la classe 2<sup>de</sup>b**

Chers parents,

Votre enfant est, depuis le mois d'août, en classe de 2<sup>de</sup>. Je souhaiterais vous informer du travail que nous avons jusque-là effectué et de nos prochains projets. C'est pourquoi je vous convie à une réunion de parents d'élèves.

### **La réunion des parents d'élèves aura lieu**

le mardi 22 novembre 2016 à 20h dans la salle de classe de votre enfant (salle 12).

Je vous informerai de nos objectifs d'apprentissage et du premier bulletin de classe de 2<sup>de</sup>. J'aborderai ensuite les règles à respecter en classe et les éventuelles sanctions. Nous avons établi celles-ci avec les délégués de classe. Je vous parlerai également du voyage de classe qui aura lieu à la fin de l'année scolaire.

### **Ensuite, nous discuterons des devoirs à faire à la maison :**

- combien de temps votre enfant doit-il travailler à la maison tous les jours ?
- comment pouvez-vous aider votre enfant à faire ses devoirs ? Devez-vous, en tant que parents, l'aider ou pas ?

Je me réjouis de vous rencontrer.

Veillez remplir le formulaire ci-dessous et le donner à votre enfant.

Bien cordialement,



Évelyne Perrin, Enseignante en 2<sup>de</sup>b, École primaire Dully